

TAP
TAP PORTUGAL
World's Leading Airline to South America



ouse sonhar
mais alto
dare to
dream higher

Algarve

mindo

O exuberante berço de Portugal
The birthplace of Portugal

Aquafalls Hotel + belas casas com história /
+ beautiful historical houses * Custódia Galego &
José António Tenente em/in Alcobaça * Joana Carneiro
talento português / Portuguese talent *
Ilha da Madeira 5 hotéis para relaxar / 5 relaxing hotels
* Grünerlokka o charme da Noruega / Norwegian charm
* descubra Xangai uma cidade efervescente /
discover Shanghai an effervescent city *
Corumbau um paraíso na Bahia / a paradise in Bahia

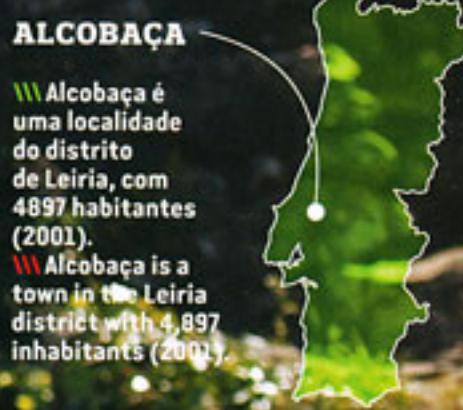


ALCOBAÇA CHEIA DE GRACAS / FULL OF GRACE

por / by MARIA ANA VENTURA fotos / photos CHRISTOPH STIEBER

Levámos a actriz Custódia Gallego e o estilista José António Tenente numa romaria pelas maravilhas de Alcobaça, terra de amantes eternos, histórias ímpares e manjares dignos de deuses.

We took actress Custódia Gallego and fashion designer José António Tenente around the marvels of Alcobaça, land of eternal lovers, unique history and feasts worthy of the Gods.



ALCOBAÇA

Alcobaça é uma localidade do distrito de Leiria, com 4897 habitantes (2001).
Alcobaça is a town in the Leiria district with 4,897 inhabitants (2001).



WA colorida vila de São Martinho do Porto, com a sua baía.
WThe colourful village of São Martinho do Porto and its bay.



Amêijoas à Bulhão-Pato, robalos grelhados no pon-

to e a magnífica vista da baía de São Martinho. Eis a primeira maravilha destes dias: São Martinho do Porto, vila piscatória do concelho de Alcobaça. É aqui, no restaurante Pesca no Prato, que fisgamos os con-

vivas deste fim-de-semana com um isco a que é difícil resis-

titir: o sublime repasto que abre caminho às apresentações.

A actriz e o estilista conheceram-se em trabalho. Ela fazia parte do elenco de *Vedetas*, ele era o figurinista da peça, levada a cena em 1993. Em perfeita sintonia, ambos confessam que não vinham aqui há um par de anos e que "sabe muito bem o regresso". Especialmente a José António Tenente, que vê nestas colinas, viradas para o Atlântico e salpicadas de moinhos de vento, muitas parecenças com os arredores de Torres Vedras, onde passava férias em menino.

Reza a canção popular de Maria de Lurdes Rezende que "Quem passa por Alcobaça/ Não passa sem lá voltar./ Por mais que tente e que faça,/ É lembrança que não passa". Nem Custódia Gallego, nem José António são debutantes nestas paragens. E por isso se cumpre à letra a canção. Para matar saudades e para descobrir novas e velhas atrações na cidade que guarda um monumento classificado como uma das 7 Maravilhas de Portugal.

O PASSEIO DOS ALEGRES

A meio da tarde é bem provável que José António Tenente já tenha igualado, senão mesmo suplantado, o número de disparos do fotógrafo da UP. Um azulejo com um padrão colorido e clique! Uma fachada original e novo disparo. À medida que o criador enquadra imagens, Custódia ironiza: "Cá para mim na próxima coleção vão aparecer uns padrões novos inspirados nesta viagem!".

Talvez tenha razão. "A inspiração pode vir dos mais variados estímulos, seja uma música, um livro, uma época histórica ou, claro, uma viagem", explica o estilis-

Clams in garlic, grilled bass done to a turn and a magnificent view over the bay of São Martinho. This is the first wonder of our trip: São Martinho do Porto, a fishing town near Alcobaça. Here, in the Pesca no Prato restaurant, we hook our guests for the weekend with a bait that is difficult to resist: a sublime meal which leads the way for introductions.

The actress and the fashion designer met through work. She was in the cast of *Vedetas* in 1993, he the play's costume designer. They both confess they haven't been here for a few years and "it feels good to be back", especially José António Tenente, for whom the hills, facing the Atlantic and dotted with windmills, remind him vividly of Torres Vedras where he spent holidays as a kid.

According to the song by Maria de Lurdes Rezende "If you go to Alcobaça/ be sure to return./ However hard you try,/ the memory will never die". Neither Custódia Gallego nor José António are novices around here, which is why they obey the words of the song to satisfy a yearning and find new and old attractions in the city that boasts a monument classified as one of the Seven Wonders of Portugal.

A JOLLY JAUNT

By the middle of the afternoon José António Tenente has probably taken as many if not more snaps than the UP photographer himself. Each time he sees a tile with a colourful design, it's click! An original façade means another shot. As the designer frames another image, Custódia remarks drily: "Do you suppose his next collection will feature some new designs inspired by this trip?"

She may be right. "Inspiration can come from the most varied sources, a piece of music, a book, a historical era or, obviously, a journey", explains the designer as he prepares to take yet another picture in the city's narrow streets. Before scouring the corners of Alcobaça Monas-



WNuma viagem pelo Oeste é certo dar de caras com praias de tirar o fôlego, paisagens memoráveis, poços tocados pela história, gente afável e opíparos repastos.
WAny trip westwards offers breathtaking beaches, memorable landscapes, places steeped in history, affable people and sumptuous meals.



WAlguns dos encantos alcobacenses: as ruas pacatas, o restaurante António Padeiro e o mosteiro que é uma das sete maravilhas de Portugal.

WSome of the charms of Alcobaça: the António Padeiro restaurant and the monastery that is one of the seven wonders of Portugal.



MO Mosteiro de Alcobaça é a primeira obra gótica feita em Portugal.

Alcobaça monastery is the first gothic building in Portugal



CHALLET FONTE NOVA

Rua da Fonte Nova, 8 - Alcobaça
+351 262 598 300
www.challetfontenova.pt €85 - €145

Construído no século XIX e recuperado em 1993, o Challet Fonte Nova ocupa terrenos que em tempos foram vinhas e jardins do Mosteiro. Situado a 200 metros do centro histórico da cidade, outra das suas mais-valias é o interior de estilo clássico, que induz uma sensação de conforto e bem-estar. Para ficar ainda mais descontraído(a), marque uma massagem no Spa Fonte Nova. Some-se a isto a arte de bem receber... et voilà! Eis uma estadia de sonho.

Built in the 19th century and renovated in 1993, the Challet Fonte Nova occupies the former vineyards and gardens of the Monastery. Located 200 metres from the city's historical quarter, another plus is the classic-style interior, which conveys a feeling of comfort and well-being. To be even more relaxed, book a massage at the Spa Fonte Nova. Add to this their art of hospitality ... et voilà! A dream break.



Guida Ribeiro e António Maia testam a perícia de José António e Custódia Gallego nos greens do Golden Eagle.
Guida Ribeiro and António Maia test the skills of José António e Custódia Gallego on the greens of the Golden Eagle.



A cidade das Caldas da Rainha é conhecida pela cerâmica do mestre Bordalo Pinheiro.
The town of Caldas da Rainha is well-known for the ceramics of Bordalo Pinheiro.

BIO

CUSTÓDIA GALLEGO

Licenciada em formação de actores e encenadores pela Escola Superior de Teatro e Cinema, Custódia Gallego é uma das actrizes portuguesas mais requisitadas pela televisão e teatro. No pequeno ecrã tem participado em diversas séries e novelas, entre elas Perfeito Coração, a actual novela do horário nobre da SIC. Ao palco, subiu em A Casa de Bernardo Alba, original de García Lorca, Hotel dos Dois Mundos, A Fofalista e a Caixa de Sombras, entre várias outras peças. Também lhe são conhecidas participações em espectáculos de novo circo e animações de rua. Fundadora do grupo de teatro Persona, a actriz já foi galardoada com o prémio para a melhor interpretação no festival de El Paso (EUA), onde levou a peça Celestina. Como orientadora ministrou seminários e cursos de expressão corporal e dramática em escolas, centros de reabilitação de toxicodependentes e estabelecimentos prisionais.

With a degree in acting and directing training from the Escola Superior de Teatro e Cinema, Custódia Gallego is one of the most sought-after Portuguese actresses in television and theatre. On the small screen she has worked on various series and soap operas, including Perfeito Coração, the current primetime soap on SIC. On stage she has acted in A Casa de Bernardo Alba, by García Lorca, Hotel dos Dois Mundos, A Fofalista and Caixa de Sombras among others. She has also taken part in 'new circus' and street theatre. Founder of the theatre group Persona, she was awarded the prize for best actor at the El Paso Festival (EUA), where she took the play Celestina. She has run seminars and courses in bodily expression and drama for schools, drug rehabilitation centres and prison establishments.

www.actores-leonorbabo.com

BIO

JOSÉ ANTÓNIO TENENTE

Natural de Cascais, José António Tenente trocou o curso de arquitetura por um de design de moda no CITEM. Em 1986 mostrou a sua primeira coleção de roupa e, em finais da década de 90, abriu a primeira loja em Lisboa. Presença assídua nos principais eventos de moda portugueses, já mostrou as suas criações em paragens tão diversas quanto Xangai, São Paulo, Paris, Washington, Estocolmo, Nápoles, Amsterdão, Paris e Barcelona. Além disso, concebeu figurinos para teatro e bailado e foi, juntamente com Maria Gambina, autor das faldas da Expo 98. Conhecido pelas linhas depuradas e estilo romântico, o estilista desenvolveu, além da marca mãe, José António Tenente, a Tenente Jeans, a JAT.escrita.marroquinaria.viagem e a Tenente Óculos. A última carta do autor é o perfume Amor Perfeito, fragrância para homem e mulher de aroma floral, romântico e fresco. O livro José António Tenente Traços de União (Edições Inapa), da autoria de Cristina L. Duarte, mostra uma perspectiva original sobre o trabalho deste nome inconfundível da moda portuguesa.

Born in Cascais, José António Tenente, changed from architecture to fashion design at CITEM. In 1986, he showed his first collection, and in the late 1990s opened his first store in Lisbon. A regular presence at the main Portuguese fashion events, he has shown his creations as diverse as Shanghai, São Paulo, Paris, Washington, Stockholm, Naples, Amsterdam and Barcelona. As well as the catwalk he has designed for the theatre and ballet and was, together with Maria Gambina, responsible for the uniforms at Expo 98. Known for his purity of line and Romantic style, apart from his house brand José António Tenente, the stylist has developed Tenente Jeans, JAT.escrita.marroquinaria.viagem and Tenente Óculos. His latest creation is the perfume Amor Perfeito, a fragrance for men and women with a floral, romantic and fresh aroma. The book José António Tenente Traços de União (Edições Inapa) by Cristina L. Duarte, reveals an original perspective on the work of this important name in Portuguese fashion.

www.jat-news.blogspot.com



GOLDEN EAGLE

EN 1, Km 63/64, Azeiceira - Rio Maior [www](#)
+351 243 940 060 [www](#)
[www.goldeneagle-golfresort.com](#)

VIA A escassos 35 minutos de Lisboa, é um dos campos de golfe portugueses mais competitivos. Enquadrado por uma apelativa paisagem natural, o percurso foi traçado ao longo de 90 hectares, nos quais os jogadores são obrigados a contornar nove lagos e 87 bunkers (poços de areia). Classificado como par 72, o que desafia a perícia do mais exímio golfista, o Golden Eagle foi eleito para disputar uma das mangas do Ladies European Tour 2009.

BARELY 35 minutes from Lisbon is one of the most competitive golf courses in Portugal. Set in attractive natural surroundings, the course was laid out over 90 hectares, and players are obliged to play around nine lakes and 87 bunkers. Classified as a par 72, which will test the skill of the most distinguished golfer, the Golden Eagle was chosen as one of the venues for the Ladies European Tour 2009.

>

fruto do trabalho minucioso de um autor desconhecido. Não fora as invasões francesas e os impressionantes detalhes da pedra rendilhada estariam ainda mais vívidos. Isto porque, quando as tropas de Napoleão Bonaparte invadiram Alcobaça, saquearam o mosteiro e, por conseguinte, os túmulos.

VIDA AIRADA

O nosso retiro por dois dias é o Challet Fonte Nova, turismo de habitação erigido em terrenos que outrora fizeram parte dos jardins do mosteiro. O serviço atento, o cuidado nos detalhes e o ambiente clássico condizem com a aura alcobacense. Encanto número quatro.

Se Custódia Gallego não tivesse tanta facilidade em desprender-se dos muitos papéis que já interpretou, a sessão de spa que ela e José António estão prestes a receber no challet seria um bem essencial para Valdete, personagem de *Vulcô*, primeiro monólogo da carreira da actriz. E é sobre trabalho que continuamos a falar ao jantar, no restaurante António Padeiro, onde não faltam apetrechos forrados com a chita de Alcobaça, tecido que ficou de fora na coleção Primavera/Verão 2010 de Tenente, inspirada nos anos 80. "Tenho ganas de fazer mais cinema", desabafa Custódia, "ultimamente tenho feito várias curtas metragens de alunos das escolas de cinema, onde vou reconhecendo jovens promissores". *Esquece tudo o que te disse*, filme consagrado de António Ferreira, é um bom exemplo dos seus múltiplos talentos no grande ecrã.

Mas eis que a conversa é interrompida por uma tábuia de amuse-bouche sortidos, que vão do queijo aos enchidos, sem esquecer as azeitonas e patés. Seguem-se uma açorda de bivalves com camarão tigre e croquetes de alheira de caça com arroz de tomate. E claro, sopa dourada para rematar. Os comensais pontuam com nota máxima e assim fica decidida a quinta atração de Alcobaça. A sexta maravilha também se inscreve no rol de comes e bebes. De regresso ao hotel, saboreamos a afamada ginjinha local, produzida artesanalmente segundo a receita ancestral dos monges cistercienses.

Na manhã do dia seguinte, Custódia comunica por SMS: "Espero num banco de jardim frente ao sol. Ouven-se os pássaros". Assim nos despedimos de Alcobaça rumo a outras paragens com a canção que popularizou a cidade em loop na memória: "Sua lembrança não passa / Porque não pode passar / Por mais que tente e que faça, / Quem passa por Alcobaça / Tem de por força voltar".

Depois das verdadeiras orgias gastronómicas a que sujetámos os nossos convidados, nada melhor do que um pouco de desporto para desenferrujar as pernas. Para dois estreantes, os putts de Custódia Gallego e José António Tenente estão muito bem. Encontramo-nos no campo de golfe Golden Eagle, em Rio Maior, e o director do campo, António Maia, "golfeiro até às 15h30 e cartoonista a partir dai", leva-nos num passeio de buggy pelos fairways vícosos.

Antes de pormos um ponto final nesta romaria, fazemos ainda uma breve incursão à fábrica de Faianças Artísticas Bordalo Pinheiro, nas Caldas da Rainha. Abastecidos da melhor cerâmica do Oeste, saboreamos uma castanha de ovos à sombra dos velhinhos plátanos do parque da cidade. A sétima das maravilhas desta viagem. E agora sim: ponto final. ☺

W O parque D. Carlos I, nas Caldas da Rainha, tem, entre várias outras atrações, o Museu José Malhoa, dedicado à pintura e à escultura dos séculos XIX e XX.

WW The D. Carlos I park boasts, among other attractions, the José Malhoa museum, dedicated to 19th and 20th century painting and sculpture.

>

the French troops entered Alcobaça, they sacked the monastery and the tombs with it.

THE GOOD LIFE

Our retreat for two days is the Challet Fonte Nova, built on land formerly part of the monastery gardens. Attentive service, an eye for details and a classic ambience are in keeping with the Alcobaça aura. Wonder number four.

If Custódia Gallego could not divorce herself so easily from the many roles she has had, the spa session that she and José António are about to experience in the challet would be essential for Valdete, her character in *Vulcão*, the first monologue in her acting career. We continue to converse about work over dinner, in the António Padeiro restaurant. There is no shortage of objects here covered with Alcobaça calico, a material that was left out of Tenente's Spring/Summer 2010 collection, inspired by the 1980s. "I feel like doing more cinema", reveals Custódia, "lately I've been doing some shorts with film school students, and been spotting some young hopefuls". *Esquece tudo o que te disse*, a film by António Ferreira, is a good example of her multiple talents on the big screen.

Suddenly the conversation is interrupted by a tray of mixed nibbles, ranging from cheese to sausages, olives to patés. This is followed by shellfish bread soup with tiger prawns and croquettes of game sausage with tomato risotto. And of course, 'Golden Soup' (an egg, sugar and sponge confection) to finish. The diners award everything top marks and so the fifth attraction of Alcobaça is agreed upon. The sixth wonder also comes in the eating and drinking category. Returning to the hotel we sample ginjinha, the famous local cherry liqueur, made according to an ancient recipe handed down from the Cistercian monks.

The next day, Custódia sends a text message: "I am waiting on a garden seat in the sun. You can hear the birds". So we say goodbye to Alcobaça with the song going round in our heads: "Your memory will not die / Because it cannot. / However hard you try, / If you go to Alcobaça / You will return one day".

After the culinary orgies we have subjected our guests to, there is nothing better than a little sport to loosen the limbs. For two complete beginners, Custódia Gallego and José António Tenente's putting is rather good. We are at the Golden Eagle golf course in Rio Maior, and the course manager António Maia, "golfer until 3.30pm and cartoonist after that", takes us on buggy ride across the luxuriant fairways.

Before winding up this little jaunt, we make a brief excursion to the Faianças Artísticas Bordalo Pinheiro porcelain factory at Caldas da Rainha. Laden with the finest ceramics in the West, we try an eggy cake in the shade of some old plantains in the park. The seventh wonder on this trip. And yes, finally: we come to a full stop. ☺



CONTACTOS ÚTEIS \ USEFUL CONTACTS

Pesca no Prato [www](#) Rua Cândido dos Reis, 29 [www](#) +351 262 989 236 [www](#) Domingo a quinta, 12h - 15h e 19h30 - 22h30; sexta e sábado, 12h30 - 15h e 19h30 - 23h [www](#) encerra terças [www](#) António Padeiro [www](#) Rua Dom Maurício, 27 - Alcobaça [www](#) +351 262 582 295 [www](#) www.antonio-padeiro.com [www](#) Todos os dias, 12h - 15h30 e 19h - 22h30 [www](#) Pastelaria Alcobaça [www](#) Praça 25 de Abril 44 - Alcobaça [www](#) +351 262 597 474 [www](#) www.pastelaria-alcoa.com [www](#) 08h - 19h30 [www](#) encerra domingos [www](#) Faianças Artísticas Bordalo Pinheiro [www](#) Rua Bordalo Pinheiro, 53 [www](#) +351 262 839 380 [www](#) www.bordalopinheiro.pt

ADMIREMOS \ THANKS

A Up agradece ao IGESPAR e à direção do Mosteiro de Santa Maria de Alcobaça. A Up would like to thank IGESPAR and the Directors of the Monastery of Santa Maria de Alcobaça.



Autêntico e Inspirador.

- ◆ Spa | Bar | Restaurante gourmet | Wine bar | Ginásio | Sauna
- ◆ Banho turco | Piscina interior aquecida | Piscina exterior
- ◆ Campo de ténis | Campo de paddle | Parque infantil

Authentic and Inspiring.

- ◆ SPA | Bar | Gourmet Restaurant | Wine Bar | Health Club
- ◆ Sauna | Hammam | Indoor and outdoor pools
- ◆ Tennis and paddle courts | Kinder Garden

Tel: (+351) 266 788 200 reservas@conventodoespinheiro.com

www.luxurycollection.com/leiria